

En posesión de esta noticia pedí á mi fino é ilustrado amigo el Sr. Alberto Santocoy, de Guadalajara, se sirviera agenciarme un corto vocabulario en tal idioma, para estudiarlo. Lo hizo así con todo empeño, valiéndose del respetable Sr. Cura de Totatiche, Presbítero Don Regino Ramos Pedroza, quien lo envió, y es el siguiente:

CASTELLANO.	TEPECANO.	CASTELLANO.	TEPECANO.
Padre,	<i>tata.</i>	Correr,	<i>apsideimia.</i>
Madre,	<i>nana.</i>	Comer,	<i>jujuguia.</i>
Abuelo,	<i>tatita.</i>	Dormir,	<i>cósia.</i>
Abuela,	<i>nanila.</i>	Contento,	<i>nsjuquic.</i>
Hijo,	<i>hinmat.</i>	Papel,	<i>aa, án.</i>
Hermano,	<i>shiss.</i>	Uno,	<i>jmác.</i>
Hombre,	<i>tiot.</i>	Dos,	<i>goóc.</i>
Mujer,	<i>uf.</i>	Tres,	<i>uaik.</i>
Cabeza,	<i>moo.</i>	Cuatro,	<i>macow.</i>
Ojos,	<i>tupui.</i>	Cinco,	<i>stomáp.</i>
Orejas,	<i>nanáck.</i>	Seis,	<i>chiffúmac.</i>
Nariz,	<i>thaac. (1)</i>	Siete,	<i>chivogoc.</i>
Boca,	<i>thun.</i>	Ocho,	<i>chimacoud.</i>
Dientes,	<i>tatam.</i>	Dinero,	<i>uainum.</i>
Lengua,	<i>ganunh.</i>	Caballo,	<i>cabiet.</i>
Mano,	<i>nov.</i>	Gallina,	<i>tobua.</i>
Pie,	<i>ton.</i>	Pescado,	<i>ottob.</i>
Cabello,	<i>cup.</i>	Plato,	<i>ashia.</i>
Cielo,	<i>thámcatu.</i>	Cántaro,	<i>beidacart.</i>
Sol,	<i>tonó.</i>	Leña,	<i>juá.</i>
Luna,	<i>massa.</i>	Perro,	<i>gogoosh.</i>
Estrella,	<i>jugua.</i>	Cerdo,	<i>cuimac.</i>
Nube,	<i>tettobác.</i>	Gato,	<i>misso.</i>
Tierra,	<i>bit.</i>	Muchacho,	<i>ari.</i>
Casa,	<i>bhaac.</i>	Viejo,	<i>jrichó.</i>
Agua,	<i>suthi.</i>	Camisa,	<i>caloón.</i>
Árbol,	<i>u, ush.</i>	Calzoncillos,	<i>tebashca.</i>
Fruta,	<i>bailda.</i>	Cobija,	<i>shahá.</i>
Zacate,	<i>sait.</i>	Sombrero,	<i>mohobac.</i>
Lluvia,	<i>duk.</i>	Piedra,	<i>jodahí.</i>
Lumbre,	<i>tai.</i>	Calor,	<i>ishtón.</i>
Blanco,	<i>stá.</i>	Frío,	<i>ishjhup.</i>
Negro,	<i>stúcam.</i>	Frijol,	<i>bab.</i>
Rojo,	<i>sbúcam.</i>	Carne,	<i>bacsh.</i>
Azul,	<i>studoc.</i>	Queso,	<i>quiashú.</i>
Mañana,	<i>uimo.</i>	Llorar,	<i>bissaac.</i>
Tarde,	<i>tacaduá.</i>	Reir,	<i>ijuim.</i>
Noche,	<i>tuca.</i>	Cantar,	<i>cantáro.</i>
Yo,	<i>ame.</i>	Maíz,	<i>juun.</i>
Tú,	<i>jmácam.</i>	Brazo,	<i>nov.</i>
Aquél.	<i>jmácam.</i>	Pierna,	<i>cái.</i>
Nosotros.	<i>umam.</i>	Toser,	<i>yfjoh.</i>
Amar.	<i>anshijoji.</i>	Enfermo,	<i>eshco, ok.</i>
Andar,	<i>oimác.</i>		

(1) La *th* se pronuncia pegando la lengua al paladar.

Teniendo al frente la obra de Rinaldini y los estudios de nuestro filólogo Pimentel, he podido juzgar, comparando el *tepehuan* con el *tepecano*, que éste puede muy bien ser uno de tantos *dialectos* que el escritor jesuíta dice tiene aquella lengua. Esperando volver á ocuparme del *tepecano* con más abundantes noticias, lo incluyo por ahora en la familia *PIMANA*, como *dialecto* del *Tepehuan*.

El Sr. Cura Ramos Pedroza llama al *tepecano* de Azqueltán, *tepehuano*, lo que indica en mi concepto que su denominación es corrupción de ésta.

Respecto á como él se encuentra en la actualidad, nos informa así: «este dialecto paulatinamente se va extinguiendo al grado que muy pocos lo hablan, y es tan reducido, que apenas es bastante para entenderse; no rezan ni cuentan arriba de unas cuantas cifras, pues sólo se reducen á tratar sus asuntos en el sentido más grosero «y vulgar.»

Los idiomas indígenas en varios de los pueblos del antiguo Obispado de Guadalajara.

Carta abierta.—Guadalajara, 29 de Abril de 1902.—Sr. Dr. D. Nicolás León.—México.

Doctísimo y muy respetable amigo mío:

Le ofrecí á Ud. proporcionarle algunos de los curiosos datos que la fortuna me ha deparado acerca de diversos idiomas y dialectos que en lo pasado fueron usuales entre muchos de los pueblos indígenas del antiguo Obispado de Guadalajara, pueblos que en su mayor parte pertenecen ó pertenecieron al que es hoy Estado de Jalisco; y con verdadera complacencia voy á cumplirle á Ud. mi promesa, no sin suplicarle con antelación que se sirva perdonarme la demora con que, por mis muchas ocupaciones, he procedido.

Al leer los dos tomos manuscritos de la *Visita General* que hizo en 1648 y 1649 el Sr. Dr. D. Juan Ruiz Colmenero á su entonces muy extensa Diócesi de Guadalajara, noté con mucha satisfacción que al referirse á cada uno de los pueblos visitados, se expresaban con exactitud el número de habitantes que tenían y el idioma peculiar respectivo de sus naturales, con otras varias noticias que son oro molido para la Lingüística, la Estadística y la Historia de esta región; y desde luego, satisfecho de ese importante hallazgo, puse mano á extractar unas y á isografiar otras de esas novedades.

Una de las resultas de ese trabajo fué la formación de la siguiente nómina de las lenguas indígenas que se hablaban á mediados del siglo XVII en varios de los lugares de la expresada Visita; nómina que lleva además la expresión de cada uno de aquellos lugares, y en la que están incorporadas las poblaciones que aparecen usando una misma habla.

AMULTECO.—Tuxcacuexco.

AROSTECOS.—San Juan Metatán, Jaljocotlán.

AUTECOS (también dichos «mexicanos».—San Miguel, Autlán (cerca del pueblo de Jalisco), Zacapala.

BAPAMES. (1)—Chimaltitán (de Autlán), Cuautla y Tlachichilco (de Chacala), Cuazalapa, Ayotitlán.

(1) En la lengua que éstos hablaban esa denominación significaba «los floridos.»

CAZCAN.—Axixic, San Juan, San Antonio.

COANO.—Santa María del Real (cerca de Jora), Cacalotlán (feligresía de Jala), Aguacatitlán (de San Pedro Analco), Quacome (Cacoma?), San Francisco y Atotonilco en la jurisdicción de Tequila, Tenantitlán, Amatlán, Cuaramita.

COCA.—San Andrés de Atotonilco (cerca de Zacoalco), Cocula, San Martín, Tizapán (en la feligresía de Cocula), Santa Ana, San Marcos, Zacoalco, Techaluta, San Pedro y San Pablo de Tepec (á una legua de Amacueca), Cuyacapán, Atoyac, Teocuitatlán, Tuxcueca, San Cristóbal de la Laguna, Jocotepec, Chacala, Mexcala, Ixcán, Poncitlán, Azcatlán, San Sebastián, San Miguel, Atotonilco el Bajo, Çajititlán, San Lucas, Cuyután, Cuezcomatitán, Tlajomulco, Santa Cruz, San Agustín, Santa Ana Atixtac, San Sebastián (cerca del pueblo anterior), Toluquilla, San Sebastián Tepechi, Santa María Tequepexpan.

CORA.—Apozolco, San Antonio, Cuguipa, Acatlán, Caramota, Cuyutlán, San Juan de Amatlán, Tepenahuaxte, Maya, Zayamota, San Francisco (pueblo que antes de 1648 se llamaba San Blas), San Francisco de Mazatlán, Guajicori, Milpillas Altas.

CUYUTECO.—Talpa, Mascota, Mixtán, Atenguillo, Tepozpizaloya, Cuaulla (jurisdicción de Autlán), Tepantla, Atengo, Zoyatlán, Tenamaxtlán, Tecolotlán, Ayotitlán (jurisdicción del anterior), Juchitlán.

GUASTENCOS. (Guaristencos?)—Guaristemba.

GUICHOLAS ó HUICHOLAS.—Huejuquilla, Tenzompa, San Juan de Quenta, Quenpontitlán ó Cuempontitlán, Noxtic, Colotlán, Mamatla, Oxtoc, San Juan de Amatlán, Guajimic.

JALTECAS. (1)—Jala, Jomulco.

MEXICANOS. (2)—Los de Amatlán á 8 leguas de Etzatlán.

ONZAMES. (3)—Los de Cacoma.

OTOMITES.—Totolmaloya, Chacala.

OTONTLATOLLI (*ú otomtlatolli*).—Ejutla, Ixtlahuacán, en la feligresía de Tecolotlán.

PINOS.—Mazatlán (en la feligresía de Zapotlán), Tetlapanic, Toxin, Tonaya, San Juan (de Tuxcacuexco).

PONZITECOS.—En Tizapán.

SAYULTECOS.—Jocotlán (en la costa), Jirotto, Mazatlán (en la jurisdicción de Purificación), Apango, Jalpa, feligresía de Amacueca, Tapalpa, Atemajac, Sayula, Uxmajac.

TEQUALTECOS.—Acuitapilco, Santiago de Zapotlán, San Luis (á tres leguas de la hacienda de San Leonel), Pochotitán, Tonalixco, San Andrés, Tepehuacán, Ixcuintla, Zoatlán, Aguacatlán, Camotán.

TECUEJES.—Tequila, Amatitán, Tala, Teuchitlán, Ahuisculco, Jocotlán, San Juan de Ocotán, Nextipac, Tecchistlán (Tesislán?), Zapopan, Zoquipan, Atemajac, Mezquitán, Jonacatlán (á media legua de Mezquitán), San Andrés, Epatán, San Esteban, Ixcatán, Huentitán, San Gaspar, San Andrés (otro), Temacapuli, Mezquiticacán (jurisdicción de Nochiztlán), Acacico, Yahualica, Huixquilco, Mayanalixco, Conto (Contla?), Xuchitlán, Ocotic, Cacuala, Cucio (Cuitzeo? ó Acuitzio?), Teponahuaxta, Tocolán, Ixtlahuacán.

TEPECANO.—Huejotitán, Azqueltán, Hualacatitán, Pochotitán, Mamatla, Cacalotitlán, Apozolco, Camotlán, San Juan de Amatlán, Acaponeta, Oztotipaquillo (á siete leguas de Tequila), Ocotitlic, Tuitán.

(1) Agrégase, de lengua *tecualla*.

(2) «Advenedizos», agrega el Libro.

(3) Nombre que significa en su lengua «los llamados.»

TEPEGUANES.—Mezquitic, Santiago (cerca de Colotlán), Totatiche, Temaxtiani, Chimaltitán, Huajicori, San José (cerca de Acaponeta), Sayula (en la costa).

TEPICANOS.—(En Tepic.)

TEPOCANTECAS.—San Cristóbal de la Barranca.

TEQUEPEXPOS.—Tequepaxpan, cerca de los pueblos *tecualltecos*.

TEQUEZQUINES (ó tecozquines).—Zapotán y Mazatlán (cerca de Compostela), Jaltepec, Oztotipaquillo.

TLAXCALTECAS.—Colotlán, Amacueca, Ixtlahuacán (en jurisdicción de Chapala).

TOCHOS.—Mezquitic, Colotlán, Santa María (cerca de la población anterior), Huejúcar, San Diego de Tlalcozagua, Susticacán, San Miguel, Mecatabasco, Jalpa, Atotonilco, Apozol, Juchipila, Cuxpala, Moyagua, San Juan del Teul, San Miguel, San Lucas, San Pedro, La Magdalena, Teuchitlán (jurisdicción de Tlaltenango), Tocatic, Teocaltiche, Momax, Mamatla, Otatitlán, Tepizoac, Ameca, Ahualulco, Tuitán, Atemanica, Santa Ana (feligresía de Atemajac, es decir, Santa Ana de los Negros actualmente), Toyagua, Apulco, Tenayuca, Nochiztlán.

TOTORAMES (ó *temuretes*, nombre que significa «los zapos»).—El Caimán, Santa Fe, Tecuala, Olita, Chimapa, Ayoacán, Ozomatlán, Oxaltepec, Tuxpan, Zapotán, San Pedro, Mexcalitán, Ajacala, Cuaulla, San Andrés, Santiago.

ZAPOTECOS.—Zapotitlán, Teutlán, Copala, Tolimán, San Gabriel.

Copiosa es la nomenclatura lingüística obtenida por medio de los datos de libro tan autorizado como es el que cité; pero con todo, para que resulte provechosa en los estudios lingüísticos, es preciso, á mi ver, sujetarla á una minuciosa crítica.

En lo particular tendré la honra de comunicar á Ud. las observaciones que he hecho á tal respecto, las cuales, agregadas á las que á Ud. le sugieran sus profundos conocimientos en la materia, depurarán este asunto.

Le reitero á Ud., con verdadera complacencia, las protestas de estimación, respeto y agradecimiento con que soy de Ud. afmo. amigo y servidor que atento le B. SS. MM.—ALBERTO SANTOSCOY.

(Publicado en el «Diario de Jalisco», Guadalajara, 30 de Abril de 1902.)

Diversos errores acerca de las lenguas indígenas del antiguo Obispado y del actual Arzobispado de Guadalajara.

Segunda carta abierta.—Guadalajara, 19 de Mayo de 1902.—Sr. Dr. D. Nicolás León.—México.

Muy honorable y muy docto amigo mío:

Antes de comunicar á V. las observaciones que le prometí en mi anterior carta abierta, creo pertinente llamarle la atención acerca de varios errores, de más ó menos gravedad, en que se ha incurrido respecto de las lenguas indígenas que antes se hablaban en esta región, ó que en ella se hablan aún al presente.

El erudito ex-jesuíta Hervás, en su «Catálogo de las lenguas de Nueva España, con indicación de los países en que se hablan,»—catálogo que, como su autor lo de-